



L'implicature Conversationnelle dans Les Dialogues de Film Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain

Yunita Kartika Sari✉ Bernadus Wahyudi Joko Santoso

Département de la Langue et la Littérature Étrangère, Faculté des Langues et des Arts,
Universitas Negeri Semarang, Indonesia

Info d'article

Histoire de l'Article :

Reçu Janvier 2020

Accepté Mars 2020

Publié Mai 2020

Keywords :

Implicature de La

Conversation, Théorie de

Grice, Les Caractéristiques

Implicature de La

Conversation

Abstract

The purpose of this research is to find conversational implicature and explain the implication in film dialogue. In analyzing the data, the researcher sees from the context, transgression of the principle of cooperation, the situation, and the expression. This research is based on the theory of H. P Grice. The data analysis method that is used in this research is the Padan Pragmatik method (pragmatic equivalence method) with basic PUP (Sorting Constituent Determination) techniques with the advanced HBS technique (equalization technique) and HBB technique (Differentiate technique). The results of the analysis show that there are 41 implications with the characteristics that clarify the speech. These characteristics are a) The conversational implicature requires the conventional meaning of the sentence used, but the contents of the conversation implicature do not fit into the conventional meaning of the sentence, b) The truth of the conversational implicature content does not depend on what is said, but it can be calculated from how the act of saying what was said, c) The conversational implicature cannot be given a specific explanation that is certain in nature. According to research results in the film *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain*, the implicature of the conversation occurs because it is supported by the characteristics, context, and transgression of the principle of cooperation.

Extrait

Le but de cette recherche est de trouver l'implicature conversationnelle et d'expliquer l'implication dans le film. En analysant les données, le chercheur voit dans le contexte, la transgression du principe de coopération, la situation et l'expression. La méthode d'analyse des données qui est utilisée dans cette recherche est la méthode Padan Pragmatik (méthode d'équivalence pragmatique) avec des techniques de base PUP (Triage de Constituent Déterminant) avec la technique avancée HBS (technique d'égalisation) et HBB (Différencier la technique). Les résultats de l'analyse montrent qu'il y a 41 implications avec les caractéristiques qui clarifient l'énoncé. Ces caractéristiques sont a) L'implicature conversationnelle nécessite le sens conventionnel de la phrase utilisée, mais le contenu de l'implicature conversationnelle ne correspond pas au sens conventionnel de la phrase, b) La vérité du contenu de l'implicature conversationnelle ne dépend pas de ce qui est dit, mais il peut être calculé à partir de la façon dont l'acte de dire ce qui a été dit, c) L'implicature conversationnelle ne peut pas être donné une explication spécifique qui est certaine dans la nature. Selon les résultats de la recherche dans le film *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain*, l'implicature de la conversation se produit car elle est soutenue par les caractéristiques, le contexte et la transgression du principe de coopération.

INTRODUCTION

Les humains sont des êtres sociaux qui communiquent entre eux chaque jour pour transmettre des informations ou des messages à une personne ou à un groupe d'humains. La fonction principale de la langue est comme un outil de communication ou un moyen de transmettre des informations (fonction informative). Dans l'interaction, une conversation se produit pour transmettre des informations directement ou indirectement. La soumission indirecte d'informations a généralement un but implicite qui ne peut être dit directement. Cela se produit parce qu'il y a un sentiment désagréable en le disant. Le langage peut être compris comme une interaction entre le son et le sens. L'étude de la langue est la linguistique.

La linguistique a trois grands aspects de la recherche, qui comprennent la forme du langage, le sens du langage et le langage en contexte. Une branche de la linguistique qui discute de la relation entre le contexte et le sens de la pragmatique. La pragmatique est une branche de la linguistique qui discute de la relation entre le contexte en dehors du langage et le but de la parole. La langue étrangère ne signifie pas un discours extérieur, ce qui signifie le but du discours. Les objectifs ne peuvent pas être vus uniquement par la forme et le sens, mais aussi par le lieu et le moment de la parole, qui est impliqué, le but, la forme de la parole, le mode de communication, les moyens de parole, les normes et le genre. Il est traduit en anglais, suivi d'actes de langage, d'implicatures de discours, de conversations et de facteurs externes de conversation, par exemple la deixis.

Une étude de la pragmatique est l'implicature conversationnelle qui discute de l'intention implicite. L'implicature d'une conversation est l'intention contenue dans un énoncé, mais elle est moins ou pas énoncée directement (a un but implicite). L'implicature de cette conversation a été mise en avant par H. P. Grice dans la conférence William James de l'Université Harvard (1967) pour surmonter le problème de la signification du langage qui ne peut pas être résolu par la théorie sémantique ordinaire. Selon H. P. Grice, l'implicature conversationnelle est divisée en 3 types, à savoir l'implicature conversationnelle conventionnelle, l'implicature conversationnelle non conventionnelle et la présupposition. Dans l'étude du film *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain*, je utiliserai les implicatures des conversations non conventionnelles comme matériel de recherche sur le film.

Selon Grice dans Arifin (2000), pour que la communication se déroule bien, il est conseillé aux locuteurs de respecter le principe de coopération soutenu par des maximes de conversation. L'implicature de la conversation viole le principe de la coopération de Grice, à savoir l'accord selon lequel les choses discutées par les participants doivent être liées. Lorsque les règles du principe de coopération ont transgressé, alors automatiquement, il y a un ou plusieurs des objectifs de la conversation à la fois de l'orateur et de l'orateur qui ne sont pas atteints. Cependant, il y a d'autres raisons lorsque des transgressions se produisent, qui sont certaines implicatures des locuteurs ou des locuteurs, de sorte que le but de la conversation peut être atteint ou même l'un d'entre eux ne mène pas une coopération ou n'est pas coopératif. De plus, l'implicature conversationnelle est souvent utilisée à certaines fins, par exemple pour affiner la proposition exprimée. Dans une relation réciproque dans un contexte culturel, l'utilisation de l'implicature semble plus polie, par exemple, pour commander des actes de langage, rejeter, demander, donner des conseils, réprimander, etc.

L'objectif principal de cette recherche est de découvrir quelques des énoncés contiennent les implicatures des conversations non conventionnelles dans le film et d'analyser leurs implicatures. Pour analyser les données du film, j'ai examiné le contexte, l'expression, la situation et la transgression du principe de coopération pour en découvrir les implicatures.

La source de données utilisée dans cette étude est le dialogue du film *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain* réalisé par Jean-Pierre Jeunet. J'ai choisi le film *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain* comme source de données d'analyse car de nombreuses conversations pouvaient être

analysées à l'aide d'implicatures conversations non conventionnelles. De plus, base sur mes observations du film, il y a des conversations qui ont des similitudes avec les activités d'interaction dans la vie quotidienne, donc à mon avis, les données sous forme de film peuvent être utilisées comme source de données qui peuvent être analysées à l'aide d'une implicature conversation non conventionnelle. Dans cette étude, j'ai utilisé la théorie de H. P. Grice pour analyser les données ci-dessus avec l'étude de l'implicature conversationnelle.

MÉTHODE DE RECHERCHE

Dans cette recherche, il y a deux approches qui sont utilisées. Ces sont l'approche de théorique (l'approche de la pragmatique) et l'approche de méthodologique (descriptive analytique qualitative). La source de données utilisées dans cette recherche est le film *Fabuleux Destin d'Amélie Poulain*

La méthode d'analyse qui est utilisée dans cette recherche est la méthode Padan (méthode d'équivalence). Pour analyser d'implicature conversation, la chercheuse utilise la méthode Padan Referensial (méthode d'équivalence pragmatique). La technique qui est utilisée pour appliquer la méthode Padan Referensial (méthode d'équivalence pragmatique) est la technique PUP (Triage de Constituent Déterminant). L'instrument de mesure utilisant par la chercheuse est la composante de la parole PARLANT. Et après, la chercheuse peut découvrir le contexte d'une parole. De plus, la technique avancée utilisée est la technique HBS (technique d'égalisation) et la technique avancée HBB (Relié Comparer Différencier).

RÉSULTAT ET DISCUSSION

Les résultats de la recherche sur l'implicature conversationnelle dans le film *Le fabuleux destin d'Amélie Poulain* qui met l'accent sur l'implicature non conventionnelle. Une implicature non conventionnelle est une implicature qui fonde sa signification sur le contexte entourant une conversation. Dans cette étude, il y avait 70 résultats conversationnels qui avaient des implicatures non conventionnelles dans le dialogue du film *Le Fabuleux destin d'Amélie Poulain* réalisé par Jean-Pierre Jeunet.

CONTEXTE : FIN DE LA SEMAINE, AMELIE POULAIN REND VISITE À SON PÈRE. IL PARLA À SON PÈRE QUAND ILS PEUVENT DÉJEUNER. IL PARLA DE LA RETRAITE DE SON PÈRE. AMÉLIE POULAIN RECOMMANDE À SON PÈRE DE VOYAGER DANS LE MONDE ENTIER.

Amélie Poulain : "Mais pourquoi tu ne profiterais pas de ta retraite?"(1)

Raphaël Poulain : "Pourquoi faire?"

Amélie Poulain : "Pour voyager. T'as jamais quitté Enghien."

Raphaël Poulain : "Quand on était jeune avec ta mère, on aurait bien voyagé. Mais on ne pouvait pas. À cause de ton cœur.(2)

Amélie Poulain : "Mengapa tidak mengisi pensiunmu dengan...?"

Raphaël Poulain : "Dengan apa?"

Amélie Poulain : "Traveling misalnya. Kau tak pernah meninggalkan Enghien."

Raphaël Poulain : "Ketika kami masih muda, ibumu dan aku selalu berencana untuk traveling. Tapi kemudian kami tidak bisa, karena hatimu."

La conversation ci-dessus contient 2 énoncés contenant des implicatures. Discours d'Amélie Poulain (1) "Mais pourquoi tu ne profite pas de ta retraite?" La déclaration laisse entendre qu'Amélie Poulain "supposait" que son père n'aimait pas sa retraite. Dans le discours de Raphaël Poulain (2) "Quand on était jeune avec ta mère, on aurait bien voyage. Mais on ne pourrait être juste. À cause de ton cœur implique que le père d'Amélie Poulain a "blâmé" Amélie Poulain d'avoir une maladie cardiaque sur la base de son propre diagnostic. Cela ressort clairement de la phrase "... À cause de ton cœur". Ces deux énoncés transgressif le principe de la coopération maximale dans la voie vers le sous-type de signification.

La conversation ci-dessus a deux implicatures avec des intentions différentes. Les implications supposent dans le premier énoncé (1) est équivalent au représentative l'acte de parole (spéculation). Cela est inclus dans la technique de la relation d'égalisation (HBS). Alors que dans la deuxième déclaration, il y a une implication de blâme qui équivaut de l'acte de parole de manière expressive, de sorte qu'il est inclus dans la technique de la relation d'égalisation (HBS). Cela peut être testé en utilisant une technique de tri comme différenciateur de réaction. Dans la phrase (1) incluse dans le différenciateur de la réaction s'est déplacée émotionnellement. Il s'agit de l'unité linguistique des catégories de phrases affectives. Amélie Poulain a demandé parce qu'elle s'inquiétait de la vieillesse de son père, qui n'avait jamais voulu quitter son domicile pour des vacances. Alors qu'en termes de niveau de capacité à entendre, un son normal avec des unités linguales de segments de phrase. L'énoncé (2) en termes de distinction des réactions, y compris le déplacement émotionnel et les unités linguistiques, sont des phrases affectives. Les phrases affectives sont des phrases liées aux attitudes et aux valeurs, y compris les comportements et les comportements tels que les sentiments, les intérêts, les attitudes, les émotions et les valeurs. Sur la base de la compréhension des phrases affectives, nous pouvons interpréter que le père d'Amélie Poulain dans sa déclaration a inconsciemment ému ses émotions puis il a rappelé ses plans passés avec sa femme Amandine Poulain à cause de la question d'Amélie Poulain. Cela se voit dans la déclaration faite par le père d'Amélie Poulain, il a expliqué pourquoi il ne pouvait pas voyager si loin pour répondre aux questions d'Amélie Poulain. Ensuite, en termes d'écoute, cela semble normal et les unités linguistiques sont des segments de phrases. Dans ce cas, le père d'Amélie Poulain a prononcé son discours sur un ton ordinaire.

Les deux énoncés ci-dessus qui ont une implicature conversationnelle sont inclus dans les caractéristiques d'implicature conversationnelle où l'implicature conversationnelle nécessite le sens conventionnel de la phrase utilisée, mais le contenu de l'implicature conversationnelle ne tombe pas dans le sens conventionnel de la phrase.

CONTEXTE : CE MATIN, AMÉLIE POULAIN RENCONTRE DES COLLIGNON DE COMMERCANTS QUI VENDENT AUTOUR DES APPARTEMENTS. ET IL EST L'UN DES APPARTEMENTS. AMÉLIE POULAIN A DEMANDÉ AU COLLIGNON SUR DES HOMMES QUI ONT ÉTÉ DES APPARTEMENTS IL Y A 50 ANS. COLLIGNON NE CONNAIT AUCUNE PERSONNE QUI N'A JAMAIS ÉTÉ SÉJOURNÉE DANS CET APPARTEMENT, PUIS IL DONNE ADRESSE SA MÈRE À AMÉLIE POULAIN, PARCE QUE LA MÈRE A LES MÉMOIRES COMME UN ÉLÉPHANT.

- Collignon : *“Ah, bonjour, l'Amélie Poulain-mélo! Alors, une figue et trois noisettes, comme d'habitude?”*
- Amélie Poulain : *“Je voulais demander... les gens qui habitaient chez moi dans les années cinquante, vous n'auriez pas une idée de leur nom?”*
- Collignon : *“Hallo, Amélie Poulain-mellow! Sebungkus ara dan tiga hazelnut seperti biasa?”*
- Amélie Poulain : *“Saya ingin bertanya... siapa yang tinggal di apartemen saya sekitar tahun 50 an? Siapa namanya? Kau disana kan waktu itu.”*

L'énoncé d'Amélie Poulain "Je veux demander ... aux gens qui vivaient avec moi dans les années cinquante, vous ne connaissiez pas leurs noms?" Implique qu'Amélie Poulain a "ignoré" ce qu'a dit Collignon. Cela montre également que le principe de coopération maximale pertinente a été violé car Amélie Poulain n'a pas répondu à la question de Collignon, mais a immédiatement demandé ce qu'il voulait demander à Collignon. Ainsi, dans cette conversation, le personnage d'Amélie Poulain n'apporte pas une contribution vraiment pertinente à quelque chose dit. L'implicature de l'ignorance ne sont pas comparables aux énoncés directives (défis), ils sont donc testés en utilisant la technique de différenciation des relations (HBB). Ce résultat peut être prouvé en utilisant la technique du tri comme différenciateur des niveaux de réaction et d'audition. Les techniques de tri en tant que différenciateur dans la réponse aux déclarations comprennent la communication avec un contenu informatif avec l'unité linguistique de la phrase question. Ensuite, en termes de niveau de capacité d'écoute, y compris la capacité d'entendre rapidement avec l'unité linguistique de la phrase ou du segment gatra.

L'énoncé ci-dessus qui a une implicature conversationnelle est inclus dans l'implicature conversationnelle laquelle implicature conversationnelle nécessite le sens conventionnel de la phrase utilisée, mais l'implicature conversationnelle ne tombe pas dans le sens conventionnel de la phrase.

- Amélie Poulain : *“Je voulais vous demander... les gens qui habitaient chez moi dans les années cinquante, vous n'auriez pas une idée de leur nom?”*
- Collignon : *“Alors là ma petite fille, vous me posez une colle. En cinquante, j'avais deux ans. Exactement l'âge mental de ce crétin, aujourd'hui.*
Non mais regardez-le...on a l'impression qu'il est en train de recueillir un oiseau tombé du nid. Encore une chance que vous n'avez pas demandé des raisins de Corinthe, parce qu'alors là, vous n'avez plus qu'à repasser lundi! Alors, tu te remues le trisomique, non? Mais la dame a pas que ça à faire!”
- Amélie Poulain : *“Siapa yang tinggal di apartemenku sekitar tahun 50an? Siapa namanya? Kau disana kan waktu itu.”*
- Collignon : *“Jadi gadis kecilku, kamu bertanya kepadaku pertanyaan yang sulit. 1950, aku berumur dua tahun. Tepatnya usia mental orang bodoh ini sekarang. (matanya mengarah ke Lucien)*
Seperti merawat bayi burung yang jatuh dari sangkarnya! Jangan coba-coba meminta kismis! Kau akan menunggu sampai seminggu! Bergerak sana, spastic! Pelanggan tidak punya waktu seharian.”

Dans la conversation, il y a des énoncés qui ont une implicature conversationnelle, l'énoncé (1) "Exactement l'âge mental de ce crétin, aujourd'hui." L'énoncé (2) "Non mais regardez-le ... sur l'impression qu'il est en train de recueillir un oiseau tombé du nid. Encore une chance que vous'ayez pas demandé des raisins de Corinthe, parce qu'alors là, vous n'avez plus qu'à repasser pass! Alors, tu te remues le trisomique, non? Mais la dame a pas que ça à faire!" "De ces deux énoncés, Collignon a "insulté" Lucien pour ses défauts. L'implicature s'est produite en raison de la transgression du principe de coopération dans la maxime quantitative car Collignon a donné plus d'informations à Amélie Poulain qui lui a demandé.

L'implicature désobligeante n'est pas proportionnelle à la parole expressive (louange) de sorte que l'analyse ci-dessus est testée en utilisant la technique de la relation différenciante (HBB). Cela peut être connu par la technique avancée de désagrégation en tant que différenciateur des niveaux de réaction et d'audition. Dans le cas du différenciateur, la réaction implicative comprenait d'être émue par ses émotions, car dans le discours de Collignon basé sur l'expression qui se produisait en parlant, il semblait qu'il n'aimait pas et voulait insulter Lucien. L'unité linguistique pour la parole qui a l'implicature est la phrase affective. Phrases relatives aux attitudes et aux valeurs afin qu'elles incluent des traits de comportement tels que les sentiments, les émotions, les intérêts, les attitudes et les valeurs. En termes de niveau d'audibilité du discours, cela sonne normalement fort avec l'unité linguistique comme une nouvelle.

L'énoncé ci-dessus qui a une implicature conversationnelle est inclus dans l'implicature conversationnelle laquelle implicature conversationnelle nécessite le sens conventionnel de la phrase utilisée, mais l'implicature conversationnelle ne tombe pas dans le sens conventionnel de la phrase

CONCLUSION

Les résultats de l'analyse des données montrent que dans le film *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain*, il y a 70 fragments de conversations qui contiennent des implicatures conversations non conventionnelles qui produisent 41 implications telles que *blâmer, confirmer, insinuer, ignorer, insulter, reconnaître, calmer, rassurer, convaincre, exclure, expliquer, bouleverser, inconfortabiliser, détester, confondre, rejeter, dire, justifier, taquiner, ne pas s'attendre, difficiliser, haïr, éviter, servir, ne pas se soucier, évaluer, se sentir impossibiliser, montrer, se plaindre, se sentir mal, ne pas espérer toujours, donner un encouragement, enthousiasmer, désespérer, admirer, mentionner, objets précieux, et déprimé.*

De plus, dans la perspective des caractéristiques implicature j'ai trouvé 27 énoncés dont caractéristiques sont suivant l'implicature conversationnelle nécessite le sens conventionnel de la phrase utilisée, mais le contenu de l'implicature conversationnelle ne correspond pas au sens conventionnel de la phrase, 25 énoncés dont caractéristiques sont suivant la vérité du contenu de l'implicature conversationnelle ne dépend pas de ce qui est dit, mais il peut être calculé à partir de la façon dont l'acte de dire ce qui a été dit, et 18 énoncés dont caractéristiques sont suivant l'implicature conversationnelle ne peut pas être donné une explication spécifique qui est certaine dans la nature. D'après les résultats de ces caractéristiques, je peux conclure que dans le film *Le Fabuleux destin d'Amélie Poulain* contient des implicatures conversationnelles non conventionnelles et est soutenu par des transgression du principe de coopération.

BIBLIOGRAPHIE

Leech, Geoffrey. 2011. *Prinsip-Prinsip Pragmatik*. Jakarta : Universitas Indonesia.

Prinsip-Prinsip Analisis Wacana. Yogyakarta: Tiara Wacana.

Rustono. 1999. *Pokok-Pokok Pragmatik*. Semarang : IKIP Semarang Press.

Yule, G. 1996. *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.